

ZIZIMUS, VULGO CEM, OEZDEMIR PATREM
ADMODUM ANIMO PERTURBATUM ESSE MEMINIT.

1 ZIZIMUS, VULGO CEM, OEZDEMIR, ILLE VIR
PRIMARIUS FACTIONIS PRASINAE, E STIRPE TURCICA
ORIUNDUS, NEGAVIT SE UMQUAM, UT AIT IPSE,
RERUM NOVARUM CUPIDUM FUISSE.



2 SED NARRAVIT PATREM ADMODUM ANIMO PERTURBATUM ESSE, CUM OLIM
ADULESCENS, INAURES GERENS ET BRACIS GENUENSIBUS SCISSIS INDUTUS, IMPROVISO
DOMUM REDIISSSET. TUM ENIM SE IACTAVISSE SE IN ANIMO HABERE IN
PAEDOTROPHEO LIBERORUM PARVULORUM CUSTODEM ET EDUCATOREM
PRAECEPTOREMQUE FIERI. QUAE OEZDEMIR IPSE, ANNOS NATUS SEXAGINTA,
COMMENTARIO STATO, CUI NOMEN EST VARIETAS (THEODISCE BUNTE), NUPER DIXIT.

3 PATREM AUTEM CENSUISSE TALIA NEGOTIA PLANE VIRO MINIME APPETENDA ESSE.
NEQUE ILLI PROBATUM ESSE, QUOD FILIUS AD FACTIONEM PRASINAM SE APPLICAVISSET,
CUM PATER IPSE MIRE STUDIOsus ESSET GULIELMI, VULGO WILLY, BRANDT, QUI
PRINCEPS FACTIONIS SOCIALIS DEMOCRATICAE GERMANIAE IN RE PUBLICA
VERSABATUR.

CONVERTIT IN LATINUM MARTINUS SCHNEK

0 – 1 Zizimus Oezdemir (VICIPÆDIA) Cem Özdemir (Eigennamen); in der lateinischen und kirchenhistorischen Literatur des 15.–17. Jh., z.B. in den *Annales Ecclesiastici* des Odorico Raynaldus, *Annal. Eccles. ad an. 1482*, Nr. 36, erscheint Prinz Cem unter Varianten wie *Zizimus, Zizymus, Zizin* etc.; weitere Varianten sind *Zaliab, Giemes, Gem, Djem* oder *Djemm* — **vulgo** gewöhnlich genannt — **pater, -tris m.** Vater — **admodum** sehr — **animus, -i m.** Gemüt; **animo** ist der *Ablativus limitationis* — **perturbare** (*perturbavi, perturbatus*) aus der Fassung bringen, schockieren — **meminisse** (*memini*) + *Acl* sich erinnern, dass, daran denken, dass — **ille, -a, -ud** jener; der bekannte — **vir, viri m.** (bewährter) Mann — **primarius, -a, -um** führend, einer der ersten (*vir primarius populi*, Cic.) — **factio, -onis f.** Partei — **prasinus, -a, -um** (πράσινος) (lauch)grün. *Wir verwenden hier Termini des römischen Wagenrennsportes. Die Wagenlenker gehörten zu sogenannten factiones* (Rennställen, Zirkusparteien), die man an ihren Farben erkannte (daher: Farbenparteien): Rote (*Russata*), Weiße (*Albata*), Blaue (*Veneta*), Grüne (*Prasina*). Später kamen zeitweise noch: Purpurne und Goldene. Die Farben waren extrem wichtig – die Fans identifizierten sich fanatisch mit „ihrer“ Partei. — **e(x)** + *Abl.* aus ... (heraus) — **stirps, stirpis f.** Wurzel, Herkunft, Geschlecht — **Turcicus, -a, -um** türkisch — **oriundus, -a, -um** stammend (Cic. TOP 29); Cem Özdemir wurde in Bad Urach geboren, seine Eltern stammen aus der Türkei. Zu beachten ist daher für **oriundus** folgender Hinweis des ANTIBARBARUS: „*Oriundus* bezeichnet nicht den Geburtsort, auch nicht die Eltern, von welchen jemand abstammt, sondern den Ort, an dem unsere Vorfahren wohnten, von welchem wir eben darum unseren Ursprung ableiten.“ — **negare** (*negavi*) + *Acl* sagen, dass nicht, bestreiten, dass — **se** (*Reflexivpronomen*) sich; *im Acl:* er — **umquam** jemals — **ut ait ipse** nach eigenen Worten (vgl. BS 216 (3): *Der deutschen Wendung „um mit den Worten von jemandem zu sprechen“ entspricht im Lateinischen ut ait aliquis* [MUR. 30]) (**ut** + *Ind.* wie, **ait** er sagt, **ipse, -a, -um** selbst) — **res novae, rerum novarum f. Pl.** Umsturz, Revolution (**res, -ei f.** Sache, Pl. Verhältnisse; **novus, -a, -um** neu, noch nie dagewesen) — **cupidus, -a, -um** + *Gen.* erpicht auf, begierig — **esse** (*fui*) sein

2 sed aber — **narrare** (*narravi*) erzählen — **olim** einst, früher — **adolescens, -entis m.** Jugendlicher; das Wort steht *prädikativ:* als J. (*der adolescens ist zw. 18 u. 25 Jahre alt und steht in der frühen Phase der Berufsausbildung*) — **inauris, -is f.** Ohrring — **gerere** (*gessi*) an sich tragen, als Kleidung tragen; **gerens** ist *Partizip Präsens Aktiv* — **et** und — **bracae Genuenses, -arum f. Pl.** Jeans (LLH, VICIPÆDIA) (**bracae, -arum f.** Hose) — **scissus, -a, -um** zerrissen; **scindere** (*scidi, scissus*) aufschlitzen, zerreißen — **induere** (*indui, indutus*) (Kleidung) anziehen; *im Passiv* (*gew. im Partiz. Perf.*) **indutus** + *Abl.* bekleidet mit — **improviso** (*adv.*) unversehens, unvermutet (Cic.) — **domus, -us f.** Haus; **domum** nach Hause — **redire** (*redii*) zurückkehren — **tum** damals; *der Satz steht wegen der Oratio obliqua im Acl;* das **se** wird mit „er“ übersetzt — **enim** nämlich — **iactare** (*iactavi*) werfen; + *Acl:* in der Rede ausstoßen, herausposaunen — **in animo habere** (*habui*) + *Inf.* beabsichtigen zu, vorhaben zu (**in** + *Abl.* in, **habere** haben) — **paedotropheum, -i n.** Kindergarten (LLH; LALL) — **liberi parvuli** kleine Kinder (**liberi, -orum m.** Kinder, **parvulus, -a, -um** sehr klein) — **custos, -odis m.** Betreuer, Aufpasser, Hüter — **educator, -oris m.** Erzieher — **que** und — **praeceptor, -oris m.** Unterweiser, Lehrer; vgl. ANTIBARBARUS: „*Paedagogus, der Knabenführer, Knabenerzieher, wurde schon früh ins Lateinische aufgenommen, aber freilich nur von Sklaven gebraucht, welche Kinder in die Schule führten, aus denselben zurückbrachten und daheim beaufsichtigten. Der Erzieher im allgemeinen ist educator, als Lehrer ist er praeceptor; daher auch verbunden educator praeceptorque*“; s.a. PLIN. EP.: *cui (adulescenti) in hoc lubrico aetatis non praeceptor modo, sed custos etiam rectorque quaerendus est* („Für diesen jungen Mann muss in diesem schlüpfrigen [heiklen] Lebensalter nicht nur ein Lehrer, sondern auch ein Wächter und Lenker gesucht werden.“ — **fieri** (*factus sum*) werden — **qui, quae, quod** welcher; **quae** ist *Neutrum Plural*, es liegt ein *relativer Satzanschluss* vor: diese Dinge — **annus, -i m.** Jahr — **sexaginta** sechzig — **annos natus** so u. so alt, im Alter von — **commentarium statum** Zeitschrift (**commentarium, -i n.** Heft, Protokoll, Journal [CAES., Cic.], **status, -a, -um** periodisch wiederkehrend [Cic. MIL.]); LLH hat: **commentarium periodicum** Zeitschrift (**periodicus, -a, -**

um zeitweilig); vgl. aber ANTIBARBARUS: „*Periodicus, periodisch, zu bestimmter Zeit wiederkehrend*, ist ein medizinischer Kunstausdruck (...) Nur der ältere Plinius nat. 20, 15 braucht das Wort, aber mit der Bemerkung, dass es fremd sei (...); sonst ist es nicht im Gebrauche.“ Der ANTIBARBARUS verweist auf **status, -a, -um** (s. **sacrificia stata**, Cic. MIL. 45) — **nommen, -inis n.** Name — **varietas, -atis f.** Mannigfaltigkeit der Farben, das Bunte — **Theodiscus, -a, -um** deutsch; **Theodisce** (*adv.*) auf Deutsch — **nuper** kürzlich — **dicere** (*dixi*) sagen, mitteilen, jmd. gegenüber äußern

3 Die Oratio obliqua wird wieder im Acl formuliert — **autem** und, aber — **censere** (*censui*) + *Acl* meinen, dafür plädieren — **talīs, -is, -e** solch — **negotium, -i n.** Tätigkeit; **negotia** sind Verrichtungen, die unsere Zeit in Anspruch nehmen und nicht freie Zeit sind (also **otium**) — **plane vir** ein ganzer Mann, ein richtiger Mannskerk (Cic. Tusc. 2, 53) (**plane** völlig); **viro** steht im *Dat.* *auctoris* wegen des *Gerundivums* mit **esse** (*letzteres:* muss werden; *neg.:* darf nicht werden) — **minime** keineswegs — **appetere** (*appetivi*) erstreben — **neque** und nicht — **res mihi probatur** die Sache gewinnt meinen Beifall; vgl. BS 3321: „*haec res mihi probatur* diese Sache wird mir glaublich, annehmbar gemacht, gewinnt meinen Glauben oder Beifall, gefällt mir“ (**probare** [*probavi*] annehmlich machen, beifallswert erscheinen lassen) — **quod** (der Umstand,) dass (**faktisches quod**) — **filius, -i m.** Sohn — **applicare** (*applicavi*) anschließen — **cum** + *Konj.* wo doch, wohingegen — **mirus, -a, -um** wundersam; **mire** ist *Adverb:* wunders wie — **studiosus, -a, -um** + *Gen.* jmdm. gewogen, zugetan — **Gulielmus Brandt** Willy Brandt (VICIPÆDIA) — **princeps, -cipis m.** Führer (Brandt war von 1964 bis 1987 Parteivorsitzender) — **Factio Socialis Democratica Germaniae SPD** (VICIPÆDIA) (**socialis democraticus, -a, -um** sozialdemokratisch, **Germania, -ae f.** Deutschland) — **in re publica versari** politisch tätig sein (**res publica, rei publicae f.** Staat, **versari** [*versatus sum*] *in* + *Abl.* sich aufhalten in, tätig sein in) (*der Relativsatz steht als Formulierung einer objektiven Tatsache nicht im Konjunktiv der Oratio obliqua*)

Deutscher Ursprungstext:

Cem Özdemir erinnert sich

1 Cem Özdemir, Grünen-Politiker mit türkischen Wurzeln, war nach eigenen Worten kein Revoluzzer.

2 Allerdings sei sein Vater geschockt gewesen, als er als Jugendlicher mit Ohrringen, zer-rissener Jeans und dem Berufswunsch Kita-Erzieher angekommen sei, sagte der 60 Jahre alte Özdemir der „Bunten“.

3 Der Vater sei der Ansicht gewesen: „Ein richtiger Mann strebt keinen solchen Beruf an.“ Auch dass sein Sohn zu den Grünen gegangen sei, habe ihm nicht gefallen, da er ein großer Fan des SPD-Politikers Willy Brandt gewesen sei.